

## Übersetzungstechniken für Satzgefüge

	Ausgangssatz	Semantik	Übersetzung in LS	Zielsatz
1	Alle Mädchen, die in Klasse 5a sind, freuen sich auf die Ferien.	relativ, restriktiv	zuerst die Aussage des Relativsatzes, dann die Aussage des Hauptsatzes	In Klasse 5a sind Mädchen. Und die Mädchen freuen sich auf die Ferien.
2	Der Schüler Lukas, der Schulsanitäter ist, unterstützte die Schulleitung.	relativ, nicht restriktiv	Reihenfolge beliebig	Lukas ist Schul·sanitäter. Lukas hat die Schul·leitung unterstützt. <u>oder:</u> Lukas hat die Schul·leitung unterstützt. Lukas ist nämlich Schul·sanitäter.
3	Wenn die Schüler ihre Hausaufgaben machen, bekommen sie eine gute Note.	konditional	Nebensatz als Frage umformulieren, dann zweiten Satz mit <dann> beginnen; Alternative: Nebensatz mit <vielleicht> formulieren, dann den zweiten Satz mit <dann> beginnen	Machen die Schüler ihre Haus·aufgaben? Dann bekommen die Schüler eine gute Note. <u>oder:</u> Vielleicht machen die Schüler ihre Haus·aufgaben. Dann bekommen die Schüler eine gute Note.

## Übersetzungstechniken für Satzgefüge

	Ausgangssatz	Semantik	Übersetzung in LS	Zielsatz
4	Weil Ali einen guten Abschluss gemacht hat, lobt ihn die Klassenlehrerin.	kausal	Hauptsatz mit <deshalb> bzw. <deswegen> beginnen oder Nebensatz mit <nämlich> formulieren	Ali hat einen guten Abschluss gemacht. Deshalb lobt ihn die Klassenlehrerin. <u>oder:</u> Die Klassenlehrerin lobt Ali. Ali hat nämlich einen guten Abschluss gemacht.
5	Als die Lehrkraft in das Klassenzimmer kam, spielten die Schüler Uno.	temporal, Gleichzeitigkeit	Reihenfolge chronologisch korrekt wiedergeben; <dann>	Die Lehrkraft ist in das Klassenzimmer gekommen. Und die Schüler haben Uno gespielt.
6	Die Lehrkraft begrüßt die Schüler herzlich, bevor der Unterricht beginnt.	temporal, Nachzeitigkeit	Reihenfolge chronologisch korrekt wiedergeben; <dann>	Die Lehrkraft begrüßt die Schüler herzlich. Dann beginnt der Unterricht.
7	Die Schüler setzten sich auf ihre Plätze, nachdem die Lehrkraft den Klangstab benutzt hatte.	temporal, Vorzeitigkeit	Reihenfolge chronologisch korrekt wiedergeben; <dann>	Die Lehrkraft hat den Klangstab benutzt. Dann haben sich die Schüler auf ihre Plätze gesetzt.
8	Als es am Ende der Stunde klingelte,	adversativ	adversative Semantik soll	Klassendienste sind wichtig.

## Übersetzungstechniken für Satzgefüge

	Ausgangssatz	Semantik	Übersetzung in LS	Zielsatz
	dachte niemand mehr an die Klassendienste. *Als niemand mehr an die Klassendienste dachte, klingelte es am Ende der Stunde		deutlich werden; <aber> oder <trotzdem>	Denn Klassen·dienste halten das Klassen·zimmer sauber. Aber die Schüler haben die Klassen·dienste <b>nicht</b> gemacht. Der Gong hat am Ende der Stunde geklingelt. Und die Schüler haben vielleicht schnell nachhause gehen wollen.
9	Obwohl die Lehrkraft eine volle Schatztruhe hatte, konnte sich der Schüler nicht für ein Geschenk entscheiden.	konzessiv	konzessive Semantik verdeutlichen und Hintergrundwissen sichern; Einschränkung mit <trotzdem> einführen	Schüler können im Unterricht Punkte verdienen. Die Lehr·kraft gibt Schülern Punkte für: - gutes Verhalten - und gute Mitarbeit. Die Lehr·kraft hat eine Schatz·truhe mit Geschenken. Die Schüler tauschen ihre Punkte

## Übersetzungstechniken für Satzgefüge

	Ausgangssatz	Semantik	Übersetzung in LS	Zielsatz
				<p>gegen Geschenke ein.</p> <p>Die Lehrkraft hatte eine volle Schatztruhe.</p> <p>Das heißt:</p> <p style="padding-left: 40px;">In der Schatztruhe sind viele Geschenke gewesen.</p> <p>Trotzdem hat sich der Schüler <b>nicht</b> für ein Geschenk entscheiden können.</p>
10	Patrick wird versuchen, seine Leistungen so zu verbessern, dass er eine Ausbildung findet.	konsekutiv	Konsekutivsatz gibt die Folge des Hauptsatzes an und häufig kommt die Subjunktion <so dass> vor, keine Standardlösung vorhanden	<p><b>Das</b> will Patrick versuchen:</p> <p>Patrick gibt sich mehr Mühe.</p> <p>Das heißt:</p> <p style="padding-left: 40px;">Patrick will bessere Noten bekommen.</p> <p>Denn Patrick will eine Ausbildung finden.</p>
11	Ermis arbeitet gut mit, damit er viele Punkte bekommt.	final	finale Semantik verdeutlichen; hierzu Modalverben verwenden;	<p>Ermis will viele Punkte bekommen.</p> <p>Deshalb arbeitet Ermis gut mit.</p>

## Übersetzungstechniken für Satzgefüge

	Ausgangssatz	Semantik	Übersetzung in LS	Zielsatz
			Ziel vor Mittel nennen; Satz, der Mittel nennt, mit <deshalb> beginnen	
12	Alle Schüler wissen, dass der Schulsanitätsdienst Spaß macht.	Ergänzungssatz mit <dass> als Subjunktion	Übersetzung mit Doppelpunkt zwischen den Sätzen	Alle Schüler wissen: Der Schul-sanitäts-dienst macht Spaß.
13	Jasmin überlegt, ob sie die Hausaufgaben machen soll.	Ergänzungssatz mit <ob> als Subjunktion	Übersetzung mit Doppelpunkt zwischen den Sätzen; Ergänzungssatz wird zur Frage umformuliert	Jasmin überlegt: Soll ich die Haus-aufgaben machen?
14	Die Schüler überlegen, was sie zum gemeinsamen Frühstück mitbringen wollen.	Ergänzungssatz mit W-Wort	Übersetzung mit Doppelpunkt zwischen den Sätzen; Ergänzungssatz als Frage umformulieren	Die Schüler überlegen: Was wollen wir zum gemeinsamen Frühstück mitbringen?